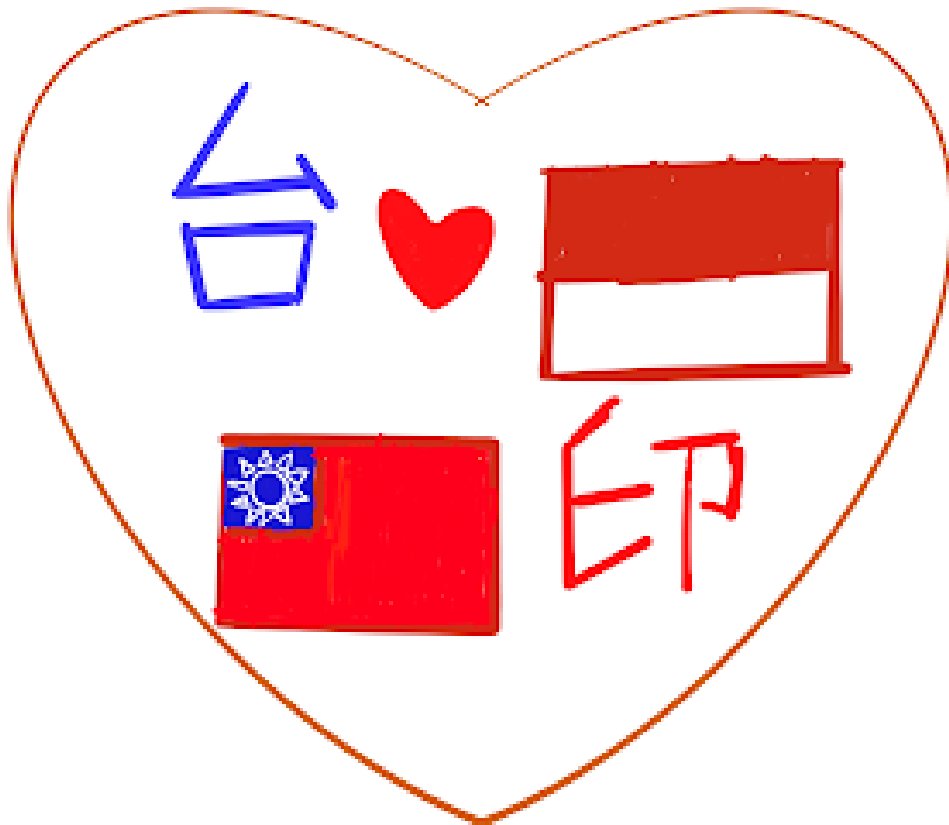


彰化縣 112 學年度國民中小學學生獨立研究作品徵選  
作品說明書

作品編號：

組別：  
國小組                      數學類  
自然與生活科技類  
國中組                      人文社會類

作品名稱：關心「尼」---協助印尼籍移工解決在台灣生活的困難



## 第一階段 研究訓練階段

### 壹、 近二年學校獨立研究課程之規劃

#### 一、 中年級

- (一) 文書處理軟體的使用。
- (二) 相片編輯。
- (三) 文章閱讀摘要技巧。
- (四) 文章、圖片等著作財產權觀念及引用方法。
- (五) 研究方法的認識與應用。
- (六) 與數理課、人文課橫向聯繫及基礎課程之連貫。

#### 二、 高年級

- (一) 閱讀與評析歷屆獨立研究得獎作品。
- (二) 選定有興趣的研究主題，並擬定計畫。
- (三) 依研究主題蒐集與分析各種資料。
- (四) 研究報告的撰寫與反思。
- (五) 與數理課、人文課橫向聯繫，加深加廣之延伸。

### 貳、 學校如何提供該生獨立研究訓練

#### 一、 中年級：

本校資優巡迴班每週安排兩節獨立研究，訓練基礎的研究技巧、閱讀歷屆獨立研究作品，讓學生了解研究方法及研究架構的撰寫。學生參與彰化縣資優巡迴組舉辦的資優方案課程或戶外教育活動，再透過資優巡迴班的跨領域課程讓學生多元接觸各種主題，發掘自身有興趣的議題，為將來銜接高年級的獨立研究課程做準備。

#### 二、 高年級：

資優巡迴班每週安排兩節獨立研究，學生利用在中年級所學習的各類研究方法來進行研究主題探索，並將蒐集到的資料進行歸納與分析，從中學習解決問題、反思的能力，並能在動態歷程中完成研究報告。

## 第二階段 獨立研究階段

### 一、研究動機

我在全聯遇到印尼籍移工詢問我和媽媽，哪個是洗髮精？哪個是沐浴乳？這讓我想到家裡也曾聘請幾位印尼籍移工照顧曾祖母，他們是不是也遇過類似的困擾？他們很照顧年幼的我，我很感謝他們對我的疼愛與照顧，讓我想知道他們在台灣有什麼生活上的困難，並想辦法來幫助他們。

### 二、擬定正式計畫、研究問題及工作進度表

#### (一) 工作進度

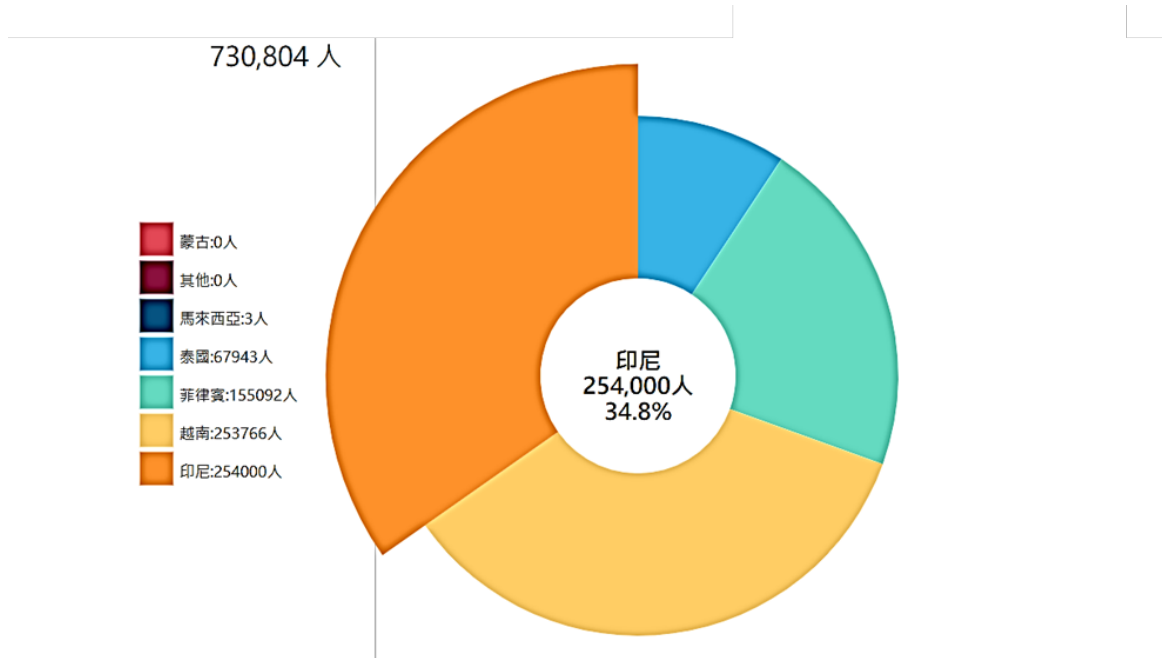
	2022年				2023年										
	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月
確定主題	■														
設定研究問題	■														
蒐集及整理文件	■	■													
設計訪問稿	■	■													
學習做問卷			■	■											
實際訪談		■	■	■											
製作翻譯表格及校正			■	■	■	■	■								
製作使用問卷							■	■	■	■					
發放問卷											■	■			
問卷整理分析												■	■		
檢討翻譯小冊														■	
完成作品書															■

#### (二) 研究問題

1. 了解印尼籍移工來台原因。
2. 了解印尼籍移工來台前的準備或本身具備的能力。
3. 了解印尼籍移工對台印生活差異的感受。
4. 了解印尼籍移工來台生活遇到的困難。
5. 有哪些可以幫助他們的？做一個中印語言常用翻譯表格，讓他們可以更方便地在台灣生活。
6. 我的中印翻譯表格是否對他們有幫助？

### 三、彙整相關文獻

(一)根據勞動部統計，112年初來台灣的產業與社福移工約有73萬人，以印尼籍占最多數，為25.4萬，占34.8%。



(二)簡郁紋、蘇欣儀發現台灣移工的困境一：

1. **語言與文化適應**：雇主與移工間八成的問題都來自語言不通，外籍移工與雇主面臨的衝突與磨合。
2. **產業與社福移工對台灣生活的感受及遇到的困難**：語言隔閡、飲食文化不同、宗教信仰不同及生活作息不定，但與雇主之間不免產生一些摩擦，即便雇主很尊重他們的信仰，但仍會遇到無法彼此同理的事。例如：飲食上，印尼籍移工多信奉伊斯蘭教，根據該教規定不能吃豬肉，但台灣的飲食文化使用大量的豬肉，所以印尼移工不管是在家或在在外用餐都需要特別注意。

(三)阮靖綺(2020)指出：印尼籍家庭看護工在生活與工作所遭遇之困難主要為：**語言隔閡、飲食文化不同、宗教信仰不同、生活作息不定**。

#### 四、資料分析

##### (一) 了解印尼籍移工來台原因、來台前的準備或本身具備的能力、對台印生活差異的感受、來台生活遇到的困難。

為了研究這些問題，我在訪問先列出訪談問題，並用 google 翻譯打出印尼文，透過學校輔導主任介紹一位印尼籍媽媽幫我的翻譯校正，再與三位來台工作的印尼籍移工進行訪談，我主要以中文問他們，但他們聽不懂時，會讓他們看印尼文的題目(如附件一中印訪談表)，以下為我訪談的內容及他們的回答。(附件二為 ANNE 訪談紀錄)



圖 4-1-1

印尼籍家長協助校正表格



圖 4-1-2

訪談印尼移工 Aili



圖 4-1-2

訪談印尼移工 Aili



圖 4-1-3

訪談印尼移工 ANNE

1. 了解印尼籍移工來台原因。

(1) 來台工作的原因？

ANNE	之前在阿拉伯工作太累了。
Aili	在台灣工作比較不會那麼累，賺的錢比較多。
Yunita nofianti	想改善家庭經濟。

2. 了解印尼籍移工對台印生活差異的感受。

(1) 想家的時候怎麼辦？

ANNE	打電話。
Aili	視訊/打電話。
Yunita nofianti	語音/視訊通話。

(2) 家裡雇主會尊重他一天祈禱五次嗎？

ANNE	會。
Aili	可以。
Yunita nofianti	是的，我的雇主尊重我。

(3) 來台灣賺的錢有比在印尼多很多嗎？

ANNE	會，賺的錢比較多。
Aili	有。
Yunita nofianti	還好。

(4) 會不會後悔來台灣？為什麼？

ANNE	不會，因為比在阿拉伯還要輕鬆。
Aili	不會，因為雇主有讓他放假。
Yunita nofianti	一點也不。因為比較沒有那麼辛苦。

(5) 來台灣工作有放假嗎？

ANNE	一個月一次。
Aili	一個月一次。
Yunita nofianti	一個月一次。

(6) 休息的時候做什麼？

ANNE	跟朋友去玩。
Aili	搭車出去玩。
Yunita nofianti	睡覺/玩手機。

3. 了解印尼籍移工來台生活遇到的困難

(1) 在台灣有什麼不方便？

ANNE	用 ATM 不方便、買東西時看不懂中文。
Aili	搭公車、火車還有用 ATM 看不懂中文。
Yunita nofianti	用 ATM、搭公車、火車時看不懂中文。

(2) 你覺得我們政府可以做什麼，讓你們生活更方便？

ANNE	商店有印尼文標示、ATM 翻譯有印尼文說明。
Aili	搭車時有印尼文說明，ATM 可以有翻譯。
Yunita nofianti	簡化印尼到台灣的入境流程。

4. 了解印尼籍移工來台前的準備或本身具備的能力

(1) 來台前的中文能力？

ANNE	在印尼學過半年。
Aili	在印尼學過一年。
Yunita nofianti	沒有另外學，是來台灣後慢慢熟悉的。

(二) 哪些可以幫助他們的？做一個中印常用翻譯表格，讓他們可以更方便地在台灣生活。 (成品如附件三)

透過訪談內容及參考中印生活會話用語，我挑選了**最重要、最容易用到的中文用語**製作成一個中印翻譯表格，讓中文能力不佳、剛來到台灣的印尼移工能更便利地在台灣生活。

藉由來台數年的印尼籍媽媽的分享，我知道印尼籍移工學中文使用的是**漢語拼音**，例如：謝謝是 xiè xie。她看完了我整理的翻譯表格，幫我校正有錯誤的印尼文，她認為我整理的印尼文已經可以在他們剛來台灣時派上用場。我也詢問印尼移工 ANNE 確認她會



不會掃描 QR code 填問卷，是否能看懂問卷中的印尼文。



以下是我整理的中印生活會話用語內容：

1. 禮貌用語

印尼文	中文	拼音
TERIMA KASIH	謝謝	xiè xie
MAAF	對不起	duì bù qǐ
SAMPAI JUMPA LAGI	再見	zài jiàn
APA KABAR	您好	nín hǎo
NUMPANG ANYA	請問	qǐng wèn

2. 交通

印尼文	中文	拼音
pergi ke ( ) satu	去( )一張	qù ( )yì zhāng
APAKAH INI AKAN	這是去( )嗎?	zhè shì qù ( )ma?
bagaimana menuju ke?	( )怎麼去?	( )zěn me qù?
AKAN SEGERA DATANG	( )快到了嗎?	( )kuài dào le ma?



### 3. 生活

印尼文	中文	拼音
pasar	市場	shì chǎng
Cara menggunakan ATM?	ATM 怎麼用?	ATM zěn me yòng?
( )Dimana bisa kami beli?	( )哪裡買?	( )nǎ lǐ mǎi?
( )Di mana?	( )在哪裡?	( )zài nǎ lǐ?
saya ingin ini	我要/+這個	wǒ yào /+zhè ge
Berapa harganya?	多少錢?	duō shǎo qián?
Ambil uangnya	領錢	lǐng qián
hemat	存錢	cún qián

### 4. 悠遊卡的使用方式 Bagaimana cara menggunakan EasyCard?

印尼文	中文	拼音
Q: Di mana membeli EasyCard	悠遊卡哪裡買?	yōu yóu kǎ nǎ lǐ mǎi?
A: 7-ELEVEN, FamilyMart, Lairfu, OK Supermarket, MRT Taipei, MRT Taoyuan, Konter Informasi MRT Kaohsiung	7-ELEVEN、全家、萊爾富、OK、台北捷運、桃園捷運、高雄捷運詢問處。	7-ELEVEN、quán jiā、lái ěr fù、OK、tái běi jié yùn、táo yuán jié yùn、gāo xióng jié yùn xún wèn chù
Q: Bagaimana cara menyimpan nilai?	Q: 怎麼儲值?	Q: zěn me chǔ zhí?
A: Pergi ke 7-ELEVEN, Family Mart, Laerfu, dan OK Supermarket dan	A: 到 7-ELEVEN、全家、萊爾富、OK，跟店員說您	A: dào 7-ELEVEN、quán jiā、lái ěr fù、OK，gēn diàn

beri tahu petugas bahwa Anda ingin menyimpan nilai, lalu berikan uang kepada petugas tersebut.	要儲值，再拿錢給店員就可以了。	yuán shuō nín yào chǔ zhí , zài nà qián gěi diàn yuán jiù kě yǐ le 。
Q : Bagaimana cara melihat saldonya ?	Q : 怎麼看到餘額 ?	Q : zěn me kàn dào yú é ?
A : Anda dapat melihat saldo setelah menggunakannya	A : 在使用後就可以看到餘額了。	A : zài shǐ yòng hòu jiù kě yǐ kàn dào yú é le 。

(三) 我的中生活會話用語表格是否對他們有幫助？

1. 我請之前家裡的印尼籍移工 Devi 和老公介紹他們的朋友參與我的研究，給他們設計的中印翻譯表格，使用兩個禮拜後，再請他們填報使用回饋表單。
2. 對象:印尼籍移工 Devi 與老公剛來台灣的朋友。
3. 問卷方式：因紙本問卷回收困難，所以我使用電子問卷。

	
圖 4-3-1 請印尼阿姨與老公協助發放表格	圖 4-3-2 發放翻譯表格

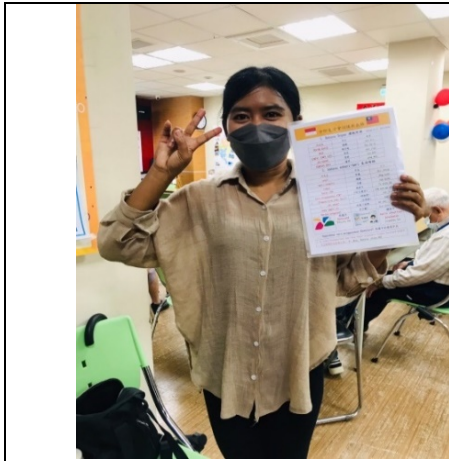


圖 4-3-3  
發放翻譯表格

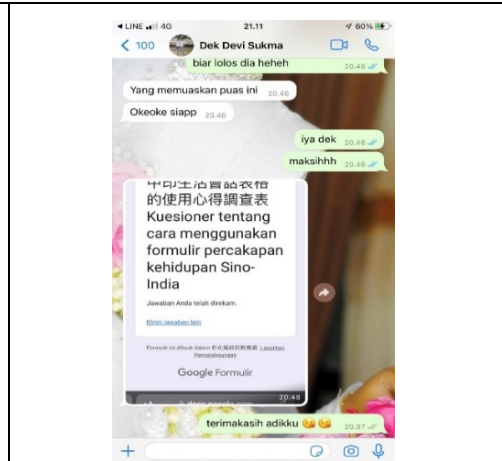
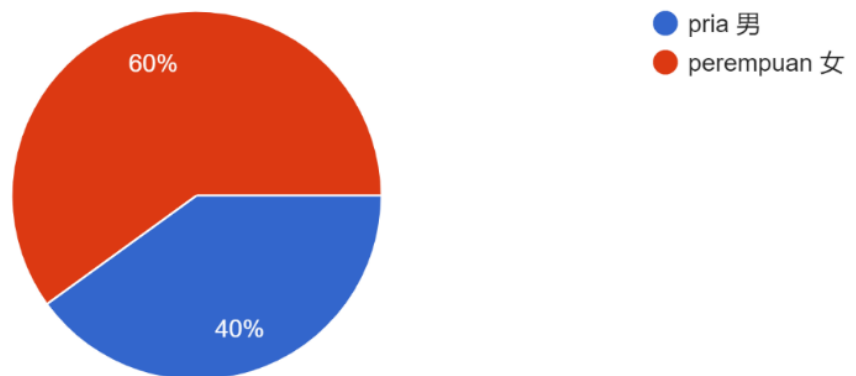


圖 4-3-4  
完成問卷填報

4. 問卷結果：

(1) 性別：

jenis kelamin 性別  
10 則回應



由上圖可知，此研究的受試者男性與女性的比例為 4：6。

## (2) 來台灣多久？

Berapa lama Anda berada di Taiwan? 來台灣多久？

10 則回應



由上圖可知，此研究的受試者來台時間為六個月到一年的有 70% 為最多；其次有 20% 是一個月到六個月；最少的則是一到三年。

## (3) 禮貌用語設計

禮貌用語設計 desain bahasa yang sopan

10 則回應



由上圖可知，受試者對禮貌用語的滿意度，有 50% 的人覺得非常滿意，為最多；其次有 40% 的人覺得滿意；有 10% 的人覺得非常不滿意，是最少的。

#### (4) 生活用語設計

##### 生活用語設計 desain kehidupan sehari-hari

10 則回應

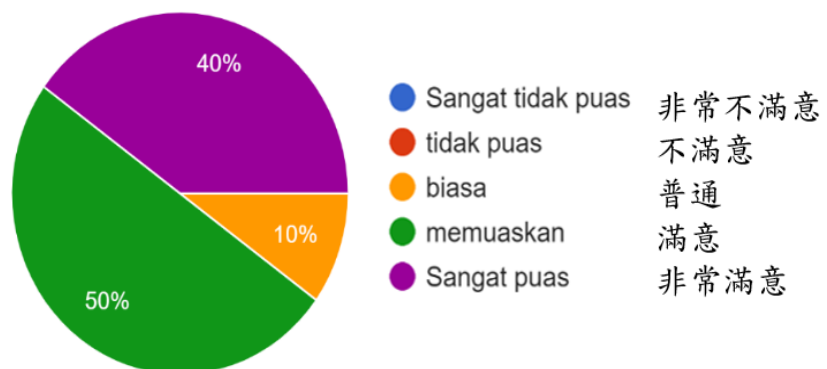


由上圖可知，受試者對生活用語的滿意度，有 50% 的人覺得非常滿意，為最多；其次有 40% 的人覺得滿意；有 10% 的人覺得普通，是最少的。

#### (5) 交通用語設計

##### 交通用語設計 Sangat puas

10 則回應



由上圖可知，受試者對交通用語的滿意度，有 50% 的人覺得滿意，為最多；其次有 40% 的人覺得為非常滿意；有 10% 的人覺得普通，是最少的。

(6) 中印生活會語表格使用方便嗎？

中印生活會語表格使用方便嗎? Apakah Formulir Percakapan Kehidupan China-India mudah digunakan?

10 則回應

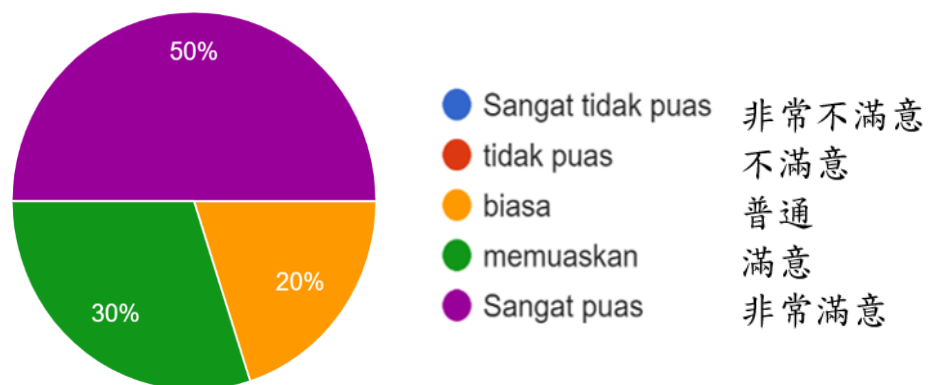


由上圖可知，受試者對會語表格的方便性，有 40% 的人覺得非常滿意，為最多；其次有 30% 的人覺得滿意；有 20% 的人覺得普通；有 10% 的人覺得不滿意，是最少的。

(7) 請問此會語表格是否有效解決您的問題？

請問此會語表格是否有效解決您的問題? Apakah bentuk percakapan ini secara efektif menyelesaikan masalah Anda?

10 則回應



由上圖可知，受試者對於會語表格用來解決他們問題的效益，有 50% 的人覺得非常滿意，為最多；其次有 30% 的人覺得為滿意；有 20% 的人覺得普通，是最少的。

(8) 如果表格有需要再增加的生活用語內容，您建議要有哪些項目？

如果表格有需要再增加的生活用語內容，您建議要有哪些項目？

Jika formulir perlu menambahkan lebih banyak konten kehidupan sehari-hari, item apa yang Anda sarankan?

7 則回應

Tidak perlu karena saya sudah sangat puas dengan formulir yang ada

sudah lengkap

contoh gambar kegiatan sehari hari

Percakapan

Kosa kata lebih banyak

Memasak

Menyapa orang

回答翻譯：

- ① 不需要，因為我對現有的形式很滿意
- ② 完成了
- ③ 日常活動圖片範例
- ④ 對話
- ⑤ 更多詞彙
- ⑥ 餐廳
- ⑦ 與人打招呼



(9)對於這個表格，您有哪些建議？

對於這個表格，您有哪些建議？

Saran apa yang Anda miliki untuk formulir ini?

7 則回應

sudah baik

berikan contoh kegiatan sehari hari untuk memudahkan dipahami

Kalimat

Buat kalimat

Tidak ada

jaga kesopanan terhadap orang indonesia

Beri lebih banyak kosa kata

回答翻譯：

- ① 已經好了
- ② 舉例說明日常活動，更容易理解
- ③ 句子
- ④ 造句
- ⑤ 沒有任何
- ⑥ 對印尼人保持禮貌
- ⑦ 提供更多詞彙

## 五、研究結果與討論

### (一) 了解印尼籍移工來台原因

印尼籍移工來台的薪水多半比在家鄉的薪水還多，而且他們通常是為了改善家庭經濟而來，選擇來台灣是因為比在阿拉伯國家工作輕鬆單純、雇主較友善。

### (二) 了解印尼籍移工來台前的準備或本身具備的能力

多數印尼籍移工來台前會先學習基本的中文，而且他們本身就會照顧老人、小孩，也會烹飪，所以他們會自己烹調，以免吃到豬肉。

### (三) 了解印尼籍移工對台印生活差異的感受

他們的雇主都會尊重他們的信仰，想家時會打電話或者用通訊軟體，一個月放一次假。

### (四) 了解印尼籍移工來台生活遇到的困難

他們在搭乘公共運輸工具時、使用 ATM 或購物時，因為看不懂中文，所以要問人，會不方便。

### (五) 我的中印翻譯表格是否對他們有幫助？

問卷結果分析：

#### 1. 性別：

因為受試者男女比例為 4：6，由此可知，男女比例相當。

#### 2. 來台灣多久？

因為有 90% 的受試者都來台不到一年，所以來台時間都不長，符合研究受試者的條件。

#### 3. 禮貌用語的設計：

90% 的人認為滿意以上，所以禮貌用語的設計沒有問題。

#### 4. 生活用語的設計：

90% 的人認為滿意以上，所以生活用語的設計沒有問題。

#### 5. 交通用語設計：

90% 的人認為滿意以上，所以交通用語的設計沒有問題。

6. 中印生活會話表格使用方便嗎？  
70%的人認為滿意以上，所以**表格是有效益的**。
7. 請問此會話表格是否有效解決您的問題？  
80%的人認為滿意以上，所以**有解決他們的問題**。
8. 如果表格需要新增生活用語，你希望增加哪些項目？  
根據他們的回答，他們主要希望可以再**增加例句**。
9. 對於這個表格，你有什麼建議？  
他們希望可以**舉例說明日常活動、句子，或提供更多詞彙**。

## 六、評鑑與檢討：上述每一階段的省思與收穫

### (一) 實際訪談時：

在過程中，我學到要用簡單的語詞和句子，例如：「後悔」，他們會不懂意思，我必須解釋給他們聽，讓他們聽得懂；用比較簡單的語句，例如：「食物」就要說是「吃的東西」。另一個方法是可以**把問題翻譯成印尼文**，讓他們看得懂，但是有時候翻譯會出現一些小瑕疵，所以會有點不準，就要事先請懂中、印語言的人幫忙校正翻譯。而且必須跟他們約時間，因為他們不一定有空讓我訪問，我以後會改進。我覺得他們很辛苦，因為他們幾乎24小時全年無休，不但要幫忙照顧老人，還要幫忙處理家務，例如：掃地、拖地跟幫忙煮飯。

### (二) 中印生活會話用語表製作及校正時：

過程中不僅要製作表單，還要約時間校正，還要思考翻譯表格的內容，讓我一度想放棄，但是媽媽告訴我，以前那些**印尼阿姨們非常照顧我**，我應該要回饋他們，了解他們來台遇到的困難並想辦法幫助他們。

### (三) 發放中印生活會話用語表格試用的困難與挑戰：

1. 因為受試者必須要是剛來台灣的印尼移工，但是我家附近的移工都已經來台四年以上，所以我找到之前照顧我的印尼移工 Devi 幫我發放表格與問卷。因為她會帶照顧的阿嬤定期復健，也會去樂齡中心參加活動，所以可以認識新來台的印尼籍移工，而她的先生在工廠工作，最近也有新來台的同事。
2. 問卷回收問題：因為使用紙本的問卷比較麻煩而且很難收回，所以我想到一個辦法，就是使用電子問卷做成 QR code 放在使用表格中，請受試者使用會話表二個禮拜後再填問卷。我也請移工 Devi 一一向朋友確認表格填報完成，過程中，非常麻煩，感謝移工 Devi 的協助，讓我順利完成電子問卷的回收。

### (四) 檢討中印生活會話用語表格，製作成傳單：

從問卷中，我發現他們希望可以增加例句、餐廳用語與購物用語，讓他們在平常生活的時候可以使用，因此根據他們的需求，我調整內容，做了一個更符合他們需求的表格，印成傳單，並放到他們常去的地方，如：全聯、印尼小吃店、雜貨店、炸雞店供他們使用。（更新版成品如附件四）

因全聯有公司規定，所以沒有經過公司同意，不能在全聯發傳單，所以我請全聯的店長私下幫我發給有需要的人；印尼小吃店的老闆很樂意幫我發給有需要的印尼移工，也肯定我做這件事很有意義，對我是很大的鼓勵。



圖 6-3-1  
炸雞店發表格



圖 6-3-2  
全聯發表格



圖 6-3-3  
印尼商品雜貨店



圖 6-3-4  
印尼小吃店

## 七、參考文獻

### (一) 中文轉拼音

<https://www.ifreesite.com/pinyin/>

### (二) 勞動部勞動統計查詢網產業與社福移工人數

<https://statfy.mol.gov.tw/index12.aspx>

### (三) 阮靖綺(2020)。印尼籍家庭看護工在台工作現況及生活適應之研究:以高雄地區為例。台灣博士論文知識加值系統。

<https://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi/login?o=dnclcdr&s=id=%22108NKN5606014%22.&searchmode=basic>

### (四) 外勞溝通不卡卡 勞工局 9 大情境字圖卡歡迎索取

(2016. 12. 21)。新北市政府勞工局。

[https://www.ntpc.gov.tw/ch/home.jsp?id=28&parentpath=0,6,27&customize=news\\_view.jsp&dataserno=201612270006&mserno=20130910001](https://www.ntpc.gov.tw/ch/home.jsp?id=28&parentpath=0,6,27&customize=news_view.jsp&dataserno=201612270006&mserno=20130910001)

### (五) 簡郁紋、蘇欣儀。(七) 簡郁紋、蘇欣儀。帶你看見移工在台的三大困境：政策、法規與歧視問題何解？。One-Forty (社團法人台灣四十分之一移工教育文化協會)

<https://one-forty.org/tw/blog/migrant-statistics-in-taiwan>

### (六) 施明威、SARI LASMINI(2021)。印僑會話一指通。新北市:哈福企業有限公司。

附件一、訪問表—訪問印尼家事移工在台灣生活的困難

<p>主題</p>	<p>訪問印尼家事移工在台灣生活的困難</p> <p>訪問日期:</p>	<p>2. 你們是在印尼學中文還是在台灣學的?</p> <p>2. Apakah Anda belajar bahasa Cina di Indonesia atau Taiwan?</p>
<p>基本介紹</p>	<p>姓名 Nama:</p> <p>印尼 Nama:</p> <p>性別 jenis kelamin:</p> <p>年齡 usia:</p> <p>子女 anak:</p> <p>工作經驗 pengalaman kerja:</p> <p>目前工作 pekerjaan saat ini:</p> <p>居住地點 tempat tinggal:</p>	<p>3. 你們來台灣有什麼不方便? 哪裡不方便?</p> <p>3. Apa ketidaknyamanan Anda untuk datang ke Taiwan?</p>
<p>訪談照片</p>	<p>待答問題</p>	<p>4. 來台灣賺的錢有比在印尼的多很多嗎?</p> <p>4. Apakah ada lebih banyak uang di Taiwan daripada di Indonesia?</p>
	<p>待答問題</p>	<p>5. 為什麼要來台灣?</p> <p>5. Mengapa Anda ingin datang ke Taiwan?</p>
	<p>1. 你們是在印尼學中文還是在台灣學的?</p> <p>1. Apakah Anda belajar bahasa Cina di Indonesia atau Taiwan?</p>	<p>6. 會不會後悔來台灣? 為什麼?</p> <p>6. Apakah Anda menyesal datang ke Taiwan? Mengapa?</p>
		<p>7. 會不會很想家?</p> <p>7. Apakah Anda merasa rindu rumah?</p>
		<p>8. 來過台灣還會想再來嗎?</p> <p>8. Jika Anda pernah ke Taiwan, apakah Anda ingin datang lagi?</p>
		<p>9. 想家的時候怎麼辦?</p> <p>9. Apa yang harus saya lakukan ketika saya merasa rindu rumah?</p>
	<p>10. 想家鄉的食物的時候怎麼辦?</p> <p>10. Apa yang Anda lakukan ketika Anda menginginkan makanan dari kampung halaman Anda?</p>	<p>住: 要跟照顧的老人住同一間房間, 習慣嗎?</p>
	<p>10. 來台灣工作有放假嗎? 10. Apakah ada hari libur untuk bekerja di Taiwan?</p>	<p>Tinggal: Apakah Anda ingin tinggal di kamar yang sama dengan orang tua yang Anda rawat?</p>
	<p>11. 休息的時候做什麼?</p> <p>11. Apa yang kamu lakukan saat istirahat?</p>	<p>衣: 戴頭巾自由嗎?</p> <p>Pakaian: Apakah bebas memakai jilbab?</p> <p>到哪裡買衣服?</p> <p>Beli baju dimana?</p>
	<p>13. 喜歡台灣的什麼食物?</p> <p>Makanan apa yang kamu suka di Taiwan?</p>	<p>宗教: 在家裡屋主會尊重他一天祈禱五次嗎?</p> <p>Agama: Apakah majikan akan menghormalnya karena shalat lima waktu di rumah?</p> <p>齋戒月, 白天都不能吃東西。</p> <p>Selama Ramadhan, Anda tidak bisa makan di siang hari.</p>
	<p>食: 在哪裡買到印尼菜和調味料?</p> <p>Makanan: Di mana bisa membeli makanan dan bumbu khas Indonesia?</p> <p>不吃豬肉怎麼辦?</p> <p>Bagaimana jika saya tidak makan babi?</p>	<p>你覺得我們政府可以做什麼, 讓你們生活更方便?</p> <p>Menurut Anda apa yang bisa dilakukan pemerintah kita untuk membuat hidup Anda lebih mudah?</p>
	<p>行: 沒駕照怎麼辦?</p> <p>OK: Bagaimana jika saya tidak memiliki SIM? 看不懂中文怎麼搭車?</p> <p>Bagaimana cara mendapatkan tumpangan jika Anda tidak mengerti bahasa Cina?</p>	
	<p>育樂: 購物時, 中文網頁看不懂, 怎麼辦?</p> <p>Yulc: Saat berbelanja, saya tidak mengerti situs web Cina, apa yang harus saya lakukan?</p>	



附件二、ANNE 訪問表紀錄

<p>主題</p> <p>訪談照片</p>	<p><b>訪問印尼家事移工在 台灣生活的困難</b></p> <p>訪問日期:2022.10.15</p> <p>姓名:ANNE 印尼名:RUKINI 性別:女性 年齡:41歲 子女:一個兒子今年12歲 工作經驗:阿拉伯移工5年 印尼工作5年,台灣照顧老人第八年 目前工作:照顧一位100歲的阿祖 居住地點:彰化縣溪州鄉</p> 	<p>待答問題</p> <p>1、你們是在印尼學中文還是在台灣學的? 在印尼學6個月就來台灣了</p> <p>2、你們來台灣有什麼不方便?哪裡不方便? 用ATM不方便,買東西時看不懂中文。</p> <p>3、來台灣賺的錢有比在印尼的多很多嗎? 有</p> <p>4、為什麼要來台灣? 台灣薪水較多,比阿拉伯工作輕鬆。</p> <p>5、會不會後悔來台灣?為什麼? 不會,因為雇主對她不錯</p> <p>6、會不會很想家? 會</p> <p>7、來過台灣還會想再來嗎? 會,賺的錢比較多</p> <p>8、想家的時候怎麼辦? 打電話、視訊</p>
<p>0</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>食</p> <p>行</p>	<p>9、想家鄉的食物的時候怎麼辦? 去買材料自己煮</p> <p>10、來台灣工作有放假嗎? 有,很少</p> <p>11、休息的時候做什麼? 搭車出去玩</p> <p>12、你覺得我們政府可以做什麼,讓你們生活更方便? 商店和車站有印尼文、郵局ATM可以翻譯成印尼文</p> <p>13、食:在哪裡買到印尼菜和調味料? 到印尼店買</p> <p>14、不吃豬肉怎麼辦? 跟我們去吃飯的時候分成不吃豬肉和吃豬肉</p> <p>15、行:沒駕照怎麼辦? 搭大眾運輸工具</p> <p>16、看不懂中文怎麼搭車? 問別人</p>	<p>育樂</p> <p>住</p> <p>衣</p> <p>宗教</p> <p>17、育樂:購物時,中文網頁看不懂,怎麼辦? 用手機翻譯</p> <p>18、住:要跟照顧的老人住同一間房間,習慣嗎? 習慣了</p> <p>19、衣:戴頭巾自由嗎? 可以,出門都要戴</p> <p>20、宗教:在家裡雇主會尊重他一天祈禱五次嗎? 會</p> <p><b>訪談心得:</b></p> <p>在過程中,我學到不能用太難的詞和句子,例如:後悔,他們不懂什麼是後悔,我就必須解釋給他們聽,讓他們聽得懂,用比較簡單的語句,例如:食物就要說是吃的東西。另一個方法是可以把問題翻譯成印尼文,讓他們看得懂。</p> <p>而且必須跟他們約時間,因為他們不一定有空讓我訪問,我以後會改進。我覺得他們很辛苦,因為他們幾乎24小時全年無休,不但要幫忙照顧老人,還要幫忙處理家務,例如:掃地、拖地跟幫忙煮飯。</p>

附件三、初版：中印生活會話使用表格。

	Bentuk percakapan kehidupan Sino-India	
中印生活會話使用表格		

1. Bahasa Sopan 禮貌用語

印尼文	中文	拼音
TERIMA KASIH	謝謝	xiè xie
MAAF	對不起	duì bù qǐ
SAMPAI JUMPA LAGI	再見	zài jiàn
APA KABAR	您好	nín hǎo
NUMPANG ANYA	請問	qǐng wèn

2. bahasa sehari-hari 生活用語

印尼文	中文	拼音
pasar	市場	shì chǎng
Ambil uangnya	領錢	lǐng qián
hemat	存錢	cún qián
Kartu ATM	提款卡	Tí kuǎn kǎ
Cara menggunakan ATM?	ATM 怎麼用?	ATM zěn me yòng ?
( )Dimana bisa kami beli?	( )哪裡買?	( )nǎ lǐ mǎi ?
( )Di mana?	( )在哪裡?	( )zài nǎ lǐ ?
saya ingin ini	我要/+這個	wǒ yào /+zhè ge
Berapa harganya?	多少錢?	duō shǎo qián ?
	悠遊卡 Easycard Yōuyóu kǎ	
		健保卡 kartu identitas kesehatan Jiànbǎo kǎ

Bagaimana cara menggunakan EasyCard? 悠遊卡的使用方式

1. Q: Alat transportasi apa yang dapat digunakan dengan EasyCard 悠遊卡  
可以搭乘那些交通工具。 A: Bus, Kereta, ubike, MRT

<p>2. Q: Di mana membeli EasyCard 悠遊卡哪裡買? A: 7-ELEVEN, FamilyMart, Lairfu, OK Supermarket</p>
<p>3. Q: Bagaimana cara menyimpan nilai? 怎麼儲值? A: Pergi ke 7-ELEVEN, Family Mart, Laerfu, dan OK Supermarket dan beri tahu petugas bahwa Anda ingin menyimpan nilai, lalu berikan uang kepada petugas tersebut.</p>
<p>4. Q: Bagaimana cara melihat saldonya? 怎麼看到餘額? A: Anda dapat melihat saldo setelah menggunakannya</p>


3. istilah lalu lintas 交通用語

印尼文	中文	拼音
Sepeda ubike	ubike	yu baik
taksi	計程車	Jìchéngchē
pergi ke ( ) satu	去( )一張	qù ( )yì zhāng
Berapa banyak untSuk ( )?	到( )多少錢?	dào( )duō shǎo qián
APAKAH INI AKAN	這是去( )嗎?	zhè shì qù ( )ma ?
bagaimana menuju ke?	( )怎麼去?	( )zěn me qù ?
AKAN SEGERA DATANG	( )快到了嗎?	( )kuài dào le ma ?

Jadwal dan Tarif 時刻表及票價

Yuanlin bus 公車(員林客運)	Changhua bus 公車(彰化客運)	Kereta 火車(台鐵)	rel kecepatan tinggi 高鐵
			

Halo om dan tante,  
 Saya seorang siswa Sekolah Dasar. Saya membuat tabel perbandingan ekspresi harian bahasa Tionghoa dan bahasa Indonesia, Bentuknya untuk membantu Anda beradaptasi lebih baik dengan kehidupan di Taiwan, Ingin tahu pengalaman Anda, Luangkan waktu Anda untuk menjawab pertanyaan berikut, Terima kasih.  
<https://forms.gle/...>



Design by 



附件四、更新版：中印生活會話使用表格。

目前已印成傳單並放在附近的印尼小吃店、雜貨店、炸雞店，供來台的印尼移工取用。



### 1. Bahasa Sopan 禮貌用語

印尼文	中文	拼音
TERIMA KASIH	謝謝	xiè xiè
MAAF	對不起	duì bù qǐ
SAMPAI JUMPA LAGI	再見	zài jiàn
APA KABAR	您好	nín hǎo
NUMPANG ANYA	請問	qǐng wèn

### 2. bahasa sehari-hari 生活用語

印尼文	中文	拼音
pasar	市場	shì chǎng
Ambil uangnya	領錢	lǐng qián
hemat	存錢	cún qián
Kartu ATM	提款卡	Tí kuǎn kǎ
Cara menggunakan ATM?	ATM 怎麼用?	ATM zěn me yòng ?
( )Dimana bisa kami beli?	( )哪裡買?	( )nǎ lǐ mǎi ?
( )Di mana?	( )在哪裡?	( )zài nǎ lǐ ?
saya ingin ini	我要/+這個	wǒ yào /+zhè ge
Berapa harganya?	多少錢?	duō shǎo qián ?
Ruang makan	餐廳	cān tīng
Daging ikan	魚肉	yú ròu
babi	豬肉	zhū ròu
daging sapi	牛肉	niú ròu
ayam	雞肉	jī ròu
bebek	鴨肉	yā ròu
Saya tidak bisa makan ( )	我不能吃( )	wǒ bù néng chī ( )
sampo	洗髮精	xǐ fà jīng
Sabun mandi	沐浴乳	mù yù rǔ
tisu toilet	衛生紙	wèi shēng zhǐ
pembalut wanita	衛生棉	wèi shēng mián
garam	鹽巴	yán bā
gula	糖	táng
Di mana harus meletakkan( )?	請問( )放在哪裡?	qǐng wèn ( )fàng zài nǎ lǐ ?

	<p>悠遊卡 Easycard Yōuyóu kǎ</p>		<p>健保卡 kartu identitas kesehatan Jiǎnbǎo kǎ</p>
---	---------------------------------------	--	---

### Bagaimana cara menggunakan EasyCard? 悠遊卡的使用方式

<p>1. Q: Alat transportasi apa yang dapat digunakan dengan EasyCard 悠遊卡可以搭乘那些交通工具。 A: Bus, Kereta, ubike, MRT</p>
<p>2. Q: Di mana membeli EasyCard 悠遊卡哪裡買? A: 7-ELEVEN, FamilyMart, Lairfu, OK Supermarket</p>
<p>3. Q: Bagaimana cara menyimpan nilai? 怎麼儲值? A: Pergi ke 7-ELEVEN, Family Mart, Laerfu, dan OK Supermarket dan beri tahu petugas bahwa Anda ingin menyimpan nilai, lalu berikan uang kepada petugas tersebut.</p>
<p>4. Q: Bagaimana cara melihat saldonya? 怎麼看到餘額? A: Anda dapat melihat saldo setelah menggunakannya</p>

### 3. istilah lalu lintas 交通用語

印尼文	中文	拼音
Sepeda ubike	ubike	yu baik
taksi	計程車	Jìchéngchē
pergi ke ( ) satu	去( )一張	qù ( )yī zhāng
Berapa banyak untSuk ( )?	到( )多少錢?	dào( )duō shǎo qián
APAKAH INI AKAN	這是去( )嗎?	zhè shì qù ( )ma ?
bagaimana menuju ke?	( )怎麼去?	( )zěn me qù ?
AKAN SEGERA DATANG	( )快到了嗎?	( )kuài dào le ma ?

### Jadwal dan Tarif 時刻表及票價

Yuanlin bus 公車(員林客運)	Changhua bus 公車(彰化客運)	Kereta 火車(台鐵)	rel kecepatan tinggi 高 鐵
			